

1985

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES
LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANCAISE

DOMAINE : LETTRES ET
LANGUE
ÉTRANGÈRES

FILIERE : LANGUE FRANCAISE

OPTION : DIDACTIQUE DES LANGUES
ÉTRANGÈRES

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par : **Salmi Er-Romeyssa**

Intitulé

**Le recours au lexique de la langue maternelle comme moyen de
mobilisation de la compétence de compréhension orale en langue
française d'un texte documentaire**

**« Cas des élèves de 4ème année primaire de l'école AMRIOU
MOHAMED/ Oueld Ouelhi M'sila »**

Soutenu devant le jury composé de :

HADJ LAROUSSE Belkacem

Université de M'Sila

Président

SLITANE Kamel

Université de M'Sila

Rapporteur

BENYAHIA Tarik

Université de M'Sila

Examineur

جامعة محمد بوضاف - المسيلة
Année universitaire : 2020 /2021

Université Mohamed Boudiaf - M'sila

Remerciements

Je tiens à remercier avant tout le bon dieu tout puissant pour m'avoir donné la volonté et la force d'accomplir ce modeste travail.

Je tiens à remercier mon encadreur Dr. KAMEL SLITANE pour son temps, son aide et ses précieux conseils qui m'ont permis de mener à bien ce travail.

Mes remerciements à mes chers enseignants de l'université Mohamed Boudiaf M'sila Département des lettres et langue française qui m'ont amélioré mes connaissances théorique et pratique.

J'adresse mes remerciements à toutes les personnes qui m'ont soutenu pendant cette période de recherche.

Merci

Dédicaces

*Je dédie ce travail aux être les plus chers à
mon cœur.*

*A mes chers parents Abdallah et Fatima
pour leur soutien tout au long de mes études.*

*A mes chers sœurs Iman et Ikram pour
m'aider à réussir. A mes frères.*

*A mes copines Houyam, Fouzia, Zineb,
Fatima , Sara et tous mes collègues de
l'université, je tiens à vous dire merci pour
tous les bon moments qu'ont passé ensemble.
Je vous souhaite tout le bonheur du monde et
de la réussite.*

Introduction générale

1 Introduction générale

Enseigner une langue, c'est transmettre un savoir.

L'apprentissage du français langue étrangère devient important dans notre monde ce qui permet aux apprenants de découvrir une autre langue et autre culture.

« *Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle.* » (Lambert F, 1994 :34).

En Algérie, la langue française est une matière qui débute au cycle primaire , elle est Enseignée dès la troisième année primaire .

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangères précisément français langue étrangère.

Dans notre travail, nous avons remarqué que la majorité des élèves de 4ème année primaire trouvent des difficultés pour apprendre le français langue étrangère soit à l'oral ou à l'écrit . Donc L'enseignant va utiliser différents moyens pour assurer la transmission des connaissances, l'un des moyens est le recours au lexique de la langue maternelle dans le but de faciliter la compréhension, aider l'élève à mobiliser des compétences, réactivation et récupération des connaissances installées dans la mémoire.

Dernièrement, la langue maternelle occupe une place importante dans la classe, elle favorise la progression dans l'apprentissage de français langue étrangère .sans oublier la compréhension orale qui occupe une place nécessaire dans l'apprentissage du français langue étrangère est un moyen efficace qui conduit L'apprenant à former des énoncés et d'exprimer ses idées pour la communication et la compréhension orale au écrite

Notre travail de recherche qui est d'intitulé :

« Le recours au lexique de la langue maternelle comme moyen de mobilisation de compétence de compréhension orale en langue française (cas des élèves de 4 A/P) »

Nous avons choisi de travailler sur ce thème pour objectif de montrer l'importance de la langue maternelle dans l'enseignement/ l'apprentissage du français langue étrangère et cette dernière facilite et améliore des compétences en compréhension orale ou écrite Enfin, notre recherche consiste au le rôle de la langue maternelle dans l'acquisition d'une langue étrangère.

Nous avons proposé la problématique suivante :

- + Peut-on considérer le recours au lexique de la langue maternelle en classe FLE comme moyen de réactivation et de récupération des connaissances stockées en mémoire ?**
- + Peut-on considérer le recours au lexique de la langue maternelle comme moyen efficace pour faciliter la compréhension d'élève ?**
- + Pourquoi l'enseignant utilise le lexique de la langue maternelle en classe FLE?**
- + Quel est le rôle de lexique de la langue maternelle dans la classe chez des apprenants leur deuxième année d'apprentissage du FLE?**

Pour répondre à notre problématique nous supposons les hypothèses suivants :

- + L'utilisation de la langue maternelle en classe pourrait être un moyen pour former un élève capable de communiquer en oral.**
- + Nous prévoyons que le recours au lexique de la langue maternelle en classe améliore la compréhension de FLE pour les élèves.**
- + Nous supposons que le lexique de la langue maternelle peut récupérer des connaissances en mémoire de compréhension orale.**

Notre objectif :

- + Démontrer l'importance de la langue maternelle en classe de FLE et son rôle d'améliorer le niveau des apprenants**
- + Valoriser la langue maternelle et reconnaître sa place pour une meilleure compréhension, motivation et mobilisation**

Notre travail de recherche a composé en trois chapitres :

1. Dans le premier chapitre, nous avons défini le concept de la langue maternelle, et connaître la place de français en Algérie et le rôle de la langue maternelle en classe de FLE.
2. Deuxième chapitre dans lequel nous allons définir les compétences, la compréhension orale, nous explorons ses étapes, leurs types d'exercice et le rôle de la culture algérienne dans le manuel scolaire.

3. Chapitre pratique, nous allons analyser le déroulement de notre enquête, l'expérimentation, analyser l'importance de la langue maternelle dans l'activité de compréhension orale.

Chapitre I :

La situation sociolinguistique en Algérie

1 Chapitre.

.1 La situation sociolinguistique de l'Algérie:

« La sociolinguistique est une science du langage intéressée fondamentalement par l'analyse des faits linguistiques en relation avec des faits sociaux » J. Cuq 2003

L'étude de la langue par rapport à des faits sociaux et des pratiques langagières.

Selon BOYER.H :

« La sociolinguistique est inséparablement des usages sociaux de la/des langue(s) et des représentations de cette/ces langue(s) et de ses/leurs usages sociaux qui repère à la fois consensus et conflits et tente donc d'analyser des dynamiques linguistiques et sociales » (2001)

Science du langage intéressée fondamentalement par l'analyse des faits linguistiques en relation avec des faits sociaux

Selon Taleb Ibrahim qui a dit:

« Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'on plus au moins marqué... »

La situation en Algérie est assez diversifiée et complexe .L'Algérie offre une situation linguistique très variée, elle se caractérise par sa position géographique et stratégique qui lui permet d'être un espace ouvert à l'émergence de différentes cultures.

Sebaa. R, trouve que :

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. »

Les algériens utilisent différents niveaux des langues pour la communication, actuellement les langues utilisées c'est l'arabe, le berbère et ses variétés et le français

.2 Le contact de langue en Algérie:

Le contact linguistique est défini comme la coexistence de plusieurs langues qui affectent la façon dont un individu parle.

Pour HAMERS (1983) :

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu »

Taleb Ibrahim (1998: 22), affirme que :

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit... »

L'Algérie considérée comme un pays plurilingue comprend la coexistence avec plusieurs langues (l'arabe classique, l'arabe dialectale, le berbère avec ses variétés (kabyli, targui, chaoui...) et les langues étrangères le français et l'anglais.

.3 Les langues en présence en Algérie :

L'Algérie est caractérisée par une variété langagière de plusieurs langues donnant lieu à une situation de multilinguisme (arabe standard, dialecte arabe, berbère et ses variantes, et langues étrangères français et anglais).

.3.1 La langue maternelle :

Selon le dictionnaire le Petit Robert défini la langue maternelle comme :

« Langue maternelle : la première Langue qu'a parlé par un enfant souvent celle de la mère » (2006)

La première Langue apprise par l'enfant au contact de son environnement.

La langue maternelle acquise d'une manière naturelle

Selon Vogotski (1985):

« L'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente et elle est acquis par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat »

L'apprentissage de la langue maternelle se fait inconsciemment et spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec le milieu social et l'environnement.

Selon Le dictionnaire didactique J.P Cuq 1991 affirme que :

« La langue maternelle est une langue qui acquise lors de sa première socialisation et éventuellement renforcée par L'apprentissage scolaire, définit prioritairement pour un individu son appartenance à un groupe humain et à laquelle il réfère plus ou moins consciemment lors de tout autre apprentissage linguistique »

Grâce à la langue maternelle, l'individu arrive à s'intégrer dans sa société

En Algérie, il existe deux variétés de l'arabe, l'arabe standard ou classique et l'arabe dialectal

.3.2 Arabe classique :

« L'arabe renvoyait à une identité nationale, liée à l'identité musulmane et semblait plus apte à garantir la légitimité d'un pouvoir se définissant par l'opposition ou colonisateur qu'il avait affronté... » G.Grandguillaume (1997)

Selon lui, L'arabe classique est un langue nationale et officielle en Algérie pour des raisons politiques, idéologique et linguistique

G.Grandguillaume (1983) résume la situation des langues présence en Algérie :

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne, est toujours un dialecte, arabe ou berbère. » (p. 11)

Les Algériens n'utilisent jamais cette langue dans leur vie quotidienne, mais elle est employée dans des situations d'apprentissage. L'arabe classique est variété haute par rapport au l'arabe dialectale

En effet, la majorité des locuteurs algériens n'utilisent jamais cette langue dans leur vie quotidienne, mais elle est employée dans des situations d'apprentissage, l'arabe classique est enseignable, une fois que l'élève algérien arrivé en première année primaire découvre l'arabe classique, alors que l'arabe standard reste en dehors de la pratique linguistique quotidienne,

.3.3 Arabe dialectal :

L'arabe dialectal, appelé aussi (derdja), L'arabe dialectal Algérien constitue une langue de communication quotidienne, c'est l'outil d'expression spontané.

Elimam.A dit que :

« L'arabe Algérien ou bien (derdja) forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre » (2004)

Selon Taleb ibrahimi.kh (1997) :

« Langue essentiellement orale avec, certes, des variantes selon les régions du pays. Elle est considérée comme étant la langue de la majorité de populations algérienne. C'est donc la langue de la première socialisation car c'est à travers elle que se forge l'imaginaire de l'individu et son univers affectif pour la majorité des algériennes »

L'arabe dialectal algérien constitue une langue de communication quotidienne, c'est l'outil d'expression spontané. Elle n'est pas enseignable. Cette langue est véhicule d'une culture populaire riche et variée.

L'Arabe dialectal c'est la première langue véhiculaire en Algérie, Elle est considérée comme une langue maternelle de la majorité d'algériens.

Selon A-J. Leclerc affirme que :

« L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72 % de la population algérienne. Cette langue est utilisée dans toutes les situations informelles dans la vie quotidienne, elle est employée dans la rue, en familles, entre amis. »(2007)

.3.4 La langue berbère (tamazight) :

Selon Dourari :

« Tamazight est également langue nationale et officielle » (2011)

La langue berbère est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne.

Il existe plusieurs groupes qui parlent berbère dans différents dialectes (kabyle, chaoui, mozabite et touareg).

La langue a été reconnue comme langue nationale par l'État algérien en avril 2002

La Constitution de la RADP de 2002 (Loi n° 02-03 du 27 Muharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant révision constitutionnelle – JORADP N° 25 du 14 avril 2002) Article 03 bis

– tamazight est également langue nationale ;

– l'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés en usage sur tout le territoire national

.4 La langue étrangère :

Toute langue non maternelle est une langue étrangère

D'après Le dictionnaire didactique J.P cuq (1991):

« Toute langue étrangère peut se définir selon trois degrés de distance :

La distance matérielle/géographique est généralement révélée par l'exotisme des représentations qu'on se fait d'une langue (par exemple le japonais par rapport au français par exemple)

la distance culturelle rendant plus ou moins facilement décodables les pratiques culturelles des étrangères et cela indépendamment de la distance géographique (deux langue proches géographiquement peuvent se réfère à des cultures totalement étrangères l'une à l'autre)

la distance linguistique mesurable entre les familles de langues par exemple (langues romanes / langues slaves) »

Toute langue non première possède le statut de langue étrangère,

L'apprentissage de la langue étrangère aide les apprenant de découvrir un autre système linguistique et une autre culture .

« Toute langue non maternelle est une langue étrangère à partir du moment où elle représente, pour un individu ou un groupe, un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage » CUQ, J.-P. (1991)

.4.1 La langue française :

Le Système éducation algérien n 76/35 annonce que :

« Le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisation et la compréhension mutuelle entre les peuples ». (16 avril 1976)

le français est enseigné comme langue étrangère. Cependant, cette langue bénéficie d'un statut particulier et d'une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères .

« la langue française présente un axe important dans la réforme de la pédagogie. Plusieurs mesures ont été prises dans le cadre de la mise en place des nouveaux cursus scolaires, notamment dans le primaire et le moyen » Nabila.A 2006

Alors, le français considère comme langue étrangère par rapport à des individus que ont une langue maternelle

En Algérie le française est considère comme une première langue étrangère, il est enseigne obligatoirement à partir de troisième année primaire de l'âge neuf (9) – dix (10) ans

.5 Le statut de la langue français en Algérie :

En Algérie, le statut du français comme langue étrangère est l'un des problèmes posés par situation linguistique autant complexe, ambigu et riche.

« Le français En Algérie a vécu plusieurs évolutions. D'une langue colonisateur à une langue littérature, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de

modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde
» kanoua (2008)

M.Blancpain et A.Reboulet :

« Le français est parlé par une grande partie de la population à côté de l'arabe et du berbère. La place du français sera de plus en plus celle, croissante, d'une langue étrangère : l'arabisation rapide et normale ne se traduit pas par une baisse du français ,il existe une littérature algérienne d'expression française abondante et de haute qualité. En outre de très nombreux algériens viennent travailler en France pendant plusieurs années. La presse de la langue française est vivante » (1967)

La langue française est encore une langue de communication largement utilisée en Algérie

La langue française occupe une place importante dans le contexte algérien.

Selon R.Sabaa :

« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte unique au monde sans être la langue officielle elle véhicule l'officialité sans être la langue d'enseignement elle reste une langue de transmission du savoir sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imagination collectif il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale s'effectue en langue française » (2002)

Le français considère comme une première langue étrangère en Algérie imposé par le colonisateur français durant sa présence mais il considère aussi comme une langue seconde parce qu'il fait toujours partie de la population algérienne.

« ...les algériens sont écartelés entre deux aires culturelles: arabophone et pro arabo musulmane d'une part, et francophone et pro occidentale (plus particulièrement française) de l'autre. » taleb ibrahimi.kh (1998)

La langue française considère comme une première langue étrangère en Algérie imposée par le colonisateur français durant sa présence.

.6 Les Interférences:

Si un locuteur utilise inconsciemment un mot ou expression étranger à sa langue maternelle, ce phénomène est appelé interférence.

« Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parentés, couleur, temps, etc.)» Weinreich (1953)

L'interférence est la violation inconsciente d'une norme d'une langue par l'influence des éléments d'une autre langue, quand l'apprenant acquis une langue étrangère ,il influence par sa langue maternelle.

Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transféré le plus souvent inconsciemment et de façon inapproprié des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible.

selon Martin définie l'interférence comme :

« Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible » Hamers et Michel blanc (1983)

L'utilisation d'éléments appartenant à sa langue maternelle dans la langue cible se traduit par l'apparition d'expressions.

« D'une certaine manière, tout apprenant est un bilingue, en ce sens qu'il utilise régulièrement deux langues-même si sa compétence dans l'une d'entre elles est parfois beaucoup moins développée que dans l'autre, et même si l'utilisation qu'il en fait est de nature surtout scolaire » Bernard (2000)

L'apprenant utilise inconsciemment un mot de sa langue maternelle quand il acquis une langue étrangère .

« on dit que il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologie, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue » J. Dubois (2002)

L'interférence à un double objectif selon Besse et Porquir (1991) :

L'un est théorique : mieux comprendre les processus d'apprentissage d'une langue étrangère .Et L'autre est pratique : améliorer l'enseignement.

nous avons remarqué que, Les langues étrangères sont plus courantes que les langues maternelles, quand l'apprenant ne comprend pas bien les règles de la langue cible , il utilise des mots de sa langue pour bien comprendre.

Parfois il utilise l'interférence pour se débarrasser de certaines situations difficiles.

l'interférence est un phénomène linguistique apparaît à tous les niveaux de production langagière, Cela montre que l'acquisition des langues étrangères dépend de la structure de la langue maternelle.

.7 L'emprunt :

« Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot-tour) ainsi incorporé » Le Petit Robert 1984

L'emprunt est mot qui renvoie à une communauté emprunt à une autre langue sans le traduit .

« L'emprunt est un forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté » L.deroy 1961

l'emprunt signifie l'utilisation dans une langue un terme qui appartient à une autre langue différente.

.8 L'Alternance codique :

« Le code switching a été défini comme l'usage alterné de plus d'une code linguistique » E. Haugen (1956)

« Le code switching comme l'utilisation de plusieurs langues par le lecteur dans une conversation ou dans un acte de discours » Pietro (1988)

L'alternance codique est un phénomène des contacts de plusieurs langues.

« l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » Gumpez (1989)

Code switching est un concept qui consiste à faire un mélange entre deux langues, deux systèmes et deux sous-systèmes différentes.

«Le passage dynamique d'une langue à l'autre dans le même interaction verbale »
M.causa (1996)

Dans une situation de communication, le passage d'un code à l'autre est considéré comme bilingue.

« L'ensemble des actions dirigées par les sujet communications pour atteindre l'accomplissement d'une tâche globale visant à la transmission/ à l'appropriation des données en langue cible et à la résolution de problèmes communicatifs qui tiennent au déséquilibre des compétences en langue cible chez les acteurs de l'espace classe »
M.causa (2002)

L'alternance codique est un stratégie de communication par laquelle l'individu au une communauté utilisent deux au plusieurs langues dans le même énoncé.

L'alternance est un concept deux systèmes ou deux sous-systèmes grammaticalement différents. D'une autre manière, c'est une sorte de juxtaposition d'un même échange verbal, d'un passage de discours qui appartient à deux langues différentes.

L'alternance est considérée comme bénéfique car les individus ont la capacité de passer d'une langue à une autre.

.8.1 Types d'alternance codique :

Il y a trois types de code switching :

.8.1.1 l'intra-phrastique

Lorsque des structures syntaxiques de deux langues coexistence à l'intérieur d'une même phrase. En effet, l'intra-phrastique requiert une grande maîtrise des règles qui réagissent les deux langues en présence

.8.1.2 l'inter-phrastique

L'inter-phrastique intervient au niveau d'unités plus langues, dans les productions d'un même sujet parlant ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs

.8.1.3 extra-phrastique

L'extra-phrastique, Lorsque les deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatique ou des proverbes. Elle est parfois indissociable de la

précédente dans la mesure, où les proverbes ou les expressions idiomatique peuvent être considéré comme des fragments de discours , il est à noter que ce type d'alternance est moins fréquent dans la conversations.

.9 Le lexique/ vocabulaire

Le Lexique est plus large que le vocabulaire, selon le dictionnaire de didactique des langues Galisson

« Le lexique est ensemble indéterminé des éléments signifiant d'une langue, constitué d'unité virtuelles ,Les lexèmes ;on parle également de lexique lorsque plusieurs mots sont regroupés dans un recueil . Le vocabulaire est un ensemble de mot employés efficacement par une personne ou par un groupe (le vocabulaire d'un texte ,d'un ouvrage, d'un auteur » (2005)

« Le lexique est l'ensemble complet des mots d'une langue pour parler et se comprendre, les personnes empruntent a un lexique commun les mots qu'ils échangent .Le lexique est ainsi la somme de tous le vocabulaire utilisés »

« Le vocabulaire peut être défini comme les mots que l'on trouve dans une langue particulière, on comme les mots listés dans un dictionnaire, mais le vocabulaire peut aussi être limité aux mots que emploie une personne dans son usage de la langue quotidienne » Galisson. Coste (1976)

Le vocabulaire renvoie au discours, alors que le lexique renvoie à la langue

« On peut considérer le lexique comme plus général que la vocabulaire, le vocabulaire étant un sous-système du lexique » J.P cuq (2003)

Le vocabulaire fait partie de lexique, alors que le lexique est plus vaste que le vocabulaire .

La compétence lexicale c'est avoir la capacité d'utiliser correctement les mots d'une langue donnée .

« C'est la capacité [chez l'apprenant] de comprendre, oralement et/ou à l'écrit, d'utiliser dans ses productions orale et/ou écrites ,[...] ces mots qu'il va rencontrer ou dont il aura besoin dans les situations de communication particulières où il aura à assumer des rôles discursif » L.Olha (2009)

.10 Le rôle de la langue maternelle en classe de FLE :

La langue maternelle occupe une place importante dans l'apprentissage des langues étrangères .

CASTELLOTTI l'affirme :

« la langue maternelle est une " langue matrice " pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue » (2001)

la première langue acquise par l'enfant c'est la langue maternelle ,alors elle joue un rôle très important dans l'apprentissage des nouvelles langues .

La langue maternelle est la base de l'acquisition d'une autre langue nouvelle .

Selon Gaouaou Manaa (1993) affirme que :

« Le recours à la langue première encourage les interférences et par là, les fautes il convient par conséquent d'établir un cloisonnement entre langue et une autre ».

Le recours au lexique de la langue maternelle facilite l'apprentissage des langues étrangères

« Apprendre une langue deuxième signifie faire table rase de ses connaissances linguistiques antérieures, à savoir oublier sa langue première pour que l'accès à la langue deuxième soit possible »

« Le recours à la langue première ne signifie pas ici le refus de l'altérité (changement) des systèmes, mais l'octroi d'un autre statut à cette altérité (changement) »

L'utilisation de la langue maternelle motivée et aide l'apprenant pour apprendre des nouvelles langues

Donc, la langue première d'un individu celle qu'il a acquise en premier c'est la langue maternelle est considérée comme un outil de communication un élément essentiel de l'apprentissage d'une langue étrangère.

« La communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible alors que, dans les autres ,l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement toléré : voir même dans certains cas encouragé... » Castellotti (2001)

Le recours à la langue première (langue maternelle) en classe de français langue étrangère peut aider l'enseignant de faire comprendre un cours de grammaire de savoir,

savoir-faire à savoir-être, une ressource à Mobiliser et une compétence à développer

Chapitre II

La compréhension orale

1 Chapitre II.

.1 La compétence :

La compétence est la connaissance implicite que tout individu possède de sa langue .

Selon Chomsky :

« La compétence est l'activité et la mobilisation de plusieurs savoirs, ses savoirs connaître par chacun locuteur de sa propre langue » (1965)

La compétence est l'activation et la mobilisation de plusieurs savoirs, ses savoirs connaître par chaque locuteur de sa propre langue

La compétence c'est une connaissance ou une capacité reconnue dans un domaine particulier.

La compétence est un ensemble intégré de savoir, savoir-faire et savoir être acquis par l'individu dans un domaine spécifique

«Une compétence permet de faire face à une situation complexe, de construire une réponse adaptée sans la puiser dans Un répertoire de de réponse préprogrammées » philippe (1999)

La compétence est un ensemble des savoir sous-entendu, c'est la capacité d'un locuteur qui lui permet de trouver des solutions à un certain problème. Elle est un combinaison de connaissances et de capacité qui aide locuteur de comprendre et de produire

.2 La compréhension orale :

La compréhension orale est définie comme la capacité de comprendre à partir de l'écoute d'un énoncé ou d'un document sonore ,c'est l'un des activités qui permettent aux apprenants d'apprendre une langue.

Selon le dictionnaire Le Petit Robert qui définit la compréhension orale comme:

« Suite d'opération par les quelles l'interlocuteur parvient généralement à donner une signification aux énoncés entendus ou à les reconstituer » (2006)

La compréhension orale est la base de toute communication orale, elle instaure des nouvelles compétences pour les apprenants

« La compréhension orale est une compétence qui vise à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute premièrement et de compréhension d'énoncés à l'oral deuxièmement. » Jean Michel (2005)

« Opération mentale, résultant du décodage d'un message qui permet à un lecteur (compréhension écrite) ou à un auditeur (compréhension orale) de saisir la signification que recouvrent les significations écrites ou sonores » Galisson et Coste (1976)

Comprendre un message oralisé et l'essai de décodage par l'apprenant, qui lui permet de participer et de réagir.

« La compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens qu'il écoute » J.P. Cuq (2003)

Permet au destinataire d'utiliser un ensemble des activités mentales telles que la réflexion, l'attention et le raisonnement pour élaborer un lien entre le son et le sens.

.2.1 Les étapes de compréhension orale :

Il y a trois étapes de compréhension orale :

.2.1.1 pré-écoute :

la pré-écoute est la première pas vers la compréhension du message

« Appelée aussi étape de " motivation " ou de "sensibilisation" ou encore "mise en route " la pré-écoute" te permettra d'introduire de manière stimulante le développement dans le texte oral. Il s'agit de créer dans ta classe une dynamique thématique ou lexicale liée au sujet abordé dans le document »

C'est la capacité de faire le point sur ce que l'apprenant connaît et permet aussi d'anticiper le contenu. C'est utile de mettre en œuvre les connaissances qu'il possède dans un domaine particulier.

.2.1.2 l'écoute :

L'écoute se déroule en deux phases :

.2.1.2.1 La première écoute :

« C'est la compréhension globale qui attire l'attention des apprenants sur L'écoute du document sonore à fin qu'ils puissent répondre aux questions (les quelles):

De quoi parle-t-on dans le texte ?

Quand se passe l'action ? »

La première écoute centrée sur la compréhension pour faire saisir les éléments nécessaire. C'est l'utile de préparation de compétence limitée

Les apprenants doivent pouvoir répondre aux questions simples

.2.1.2.2 deuxième écoute :

« C'est la compréhension détaillée, se fait partie par partie et les questions portent sur la partie écoute. Différentes types de question peuvent être posées : questions ouvertes et /ou fermée (choix multiples, vrai ou faux) »

La deuxième écoute est importante pour rassurer un niveau plus faibles et de permettent les apprenants de vérifier les données pour pouvoir compléter leurs réponses

Pendant cette écoute l'apprenant doit aussi repérer la structure du document

.2.2 Il y a trois types d'écoute selon j.pierre Cuq et Isabelle Gruca (2005):

.2.2.1.1 L'écoute de veille :

« la motivation qui a pour objectif d'attention des élèves afin qu'ils suivent reste de la façon avec intérêt »

Permet à l'apprenant de retrouver certain indices pour comprendre le sens du document

.2.2.1.2 L'écoute globale :

« La compréhension globale qui permet de découvrir le sens général du document écouté »

Permet à l'apprenant de découvrir le sens global du document

.2.2.1.3 L'écoute sélective :

« La compréhension fine qui ne porte pas sur tout le texte mais sur un passage du document écouté afin de la comprendre dans ses moindres détails »

Permet au apprenant de rechercher les informations précises dans le texte oralisé

.2.2.2 post-écoute :

« L'occasion pour l'apprenant de donner leur impression sur un phénomène général en relation avec le document écouté »

les apprenants doivent savoir ce que l'on attend après l'écoute . post-écoute donne aux apprenants l'occasion de partager leurs impressions oralement sur la question d'un texte oralisé.

.3 Quelques supports pour l'activité de compréhension orale :

Nous avons choisi quelques types de supports qui sont utilisés pendant l'activité de compréhension orale:

La première c'est le Texte oralisé:

L'écoute d'un texte lu par l'enseignant ou quelqu'un d'autre .

Elle permet aux élèves d'exprimer correctement, communiquer à haute voix et avoir une bonne prononciation

Et la deuxième c'est les Documents sonores:

Il s'agit des radiophoniques, vidéo, CD, DVD etc ...

.4 Les types d'activités possibles de compréhension orale :

Quand vous faites travailler la compréhension orale, vous pouvez mettre l'accent sur différents points : action, lieu, personne, dates, verbes... Vous pouvez également choisir, en fonction du document et de votre objectif, de faire travailler l'écoute globale, l'écoute détaillée ou l'écoute sélective. Il est possible de prévoir plusieurs activités qui font chacune travailler un type d'écoute.

Les exercices suivants peuvent être proposés :

- ⊖ Des questionnaires à choix multiples (QCM) ;
- ⊖ Des questionnaires vrai / faux ;
- ⊖ Des tableaux à compléter ;
- ⊖ Des exercices de classement ;

.5 Le geste :

« Geste, mouvement du corps (principalement des bras ,des mains et de la tête) volontaire ou involontaire, relèvent un état psychologique ou visant à exprimer, à exécuter quelque chose » le petit Robert (2006)

Le geste est un mouvement du corps humain (la tête, les bras, les mains etc..) pour passer un message de communication entre les individus .

Le geste pédagogique aide l'enseignant d'expliquer ou de faire comprendre .

Un geste des bras et des mains (mais il peut aussi être composé de mimique faciale) utilisé par l'enseignant de langue dans un but pédagogique .

Le geste peut faciliter la compréhension pour les individus ,il peut être considéré comme un facilitateur et une motivation pour les apprenants et il aide les enseignants de bien expliquer le cours et de mobiliser des compétences chez les élèves.

.6 La culture :

« Le terme culture tire son origine du latin classique "cultura" qui signifie au sens propre culture de la terre et au sens figuré culture de l'esprit, de l'âme » Gaffiot (1934)

Le mot "culture" vient de latin "cultura" qui signifie "la culture de la terre" c'est l'action de cultiver la terre puis celle de cultiver l'esprit, l'âme comme métaphore de la culture spirituelle

« La culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social qu'une personne individuelle » J. P Cuq (2003)

La culture est un concept qui peut être lié à la société ou à des individus . La culture se réfère à l'activité humaine.

« La culture est un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui étant apprises et partagées par une pluralité de personnes servent d'une manière à la fois objective et symbolique à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distinctes » Rocher (2005)

Autrement dit culture revêt un sens sociologique fondé sur la totalité de ce qui est acquis et créé en société. Elle se manifeste par des habitudes quotidiennes, usage vestimentaire tradition, mode de vie sur l'ensemble des localités qui composent son territoire

.7 Le rôle de la culture algérienne dans manuelle scolaire:

« La culture algérienne sera nationale, révolutionnaire et scientifique, son rôle du culture consistera en premier lieu, à rendre la langue arabe, expression même des valeurs culturelles de notre pays sa dignité et son efficacité entant que langue de civilisation »M. Boutenouchet (1982)

La langue représente le monde intérieur et extérieur, chaque langue reflète à sa propre culture, cette loi considère la langue arabe comme un élément intégrateur de la culture algérienne

« Par la découverte de sa culture maternelle, il sera amené à comprendre les mécanismes d'appartenances à toute culture plus il aura conscience des critères implicite de classement de sa propre culture, plus il aura capable d'objectiver les principes implicites de décision du monde de la culture étrangère » D.carlo (1998)

L'individu doit d'abord se familiariser à sa propre culture pour ouvrir la voie de découvrir des autres cultures

Loi national d'orientation sur l'éducation 2008:

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs

du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. » (Chap1.art2. cité dans le Guide du Professeur de la 1ère AM)

Dans le manuel scolaire le texte qui parle de notre culture est l'un des médiateurs le plus important de reconnaître et de découvrir notre civilisation, il peut éclairer les normes et les valeurs de notre société

Le texte culturel amener à L'apprenant de reconnaître son comportement, ses habitudes et de développer ses relations avec le monde extérieur et construire son identité personnel

.8 Texte documentaire :

Le texte documentaire est un sorte de texte explicatif son but est d'enrichir les connaissances du lecteur

Il ne raconte pas des histoires avec des personnages. Le texte est souvent accompagné de l'illustration avec image, dessin , carte etc.... qui enrichissant le texte . Ce qui permet de mieux comprendre ce qui est expliqué, il améliore la compréhension chez les apprenants

par exemple le texte qui parle d'un évènement national

Le texte se caractérise par :

Le texte documentaire est découpé en parties appelés des paragraphes, chaque paragraphe parle que d'une seule idée et l'illustration comme des dessins...

Chapitre pratique

L'expérimentation

1 Chapitre

.1 Présentation du lieu de l'expérimentation :

Notre expérimentation est effectuée dans l'établissement scolaire PRIMAIRE Amriou Mohamed que se trouve à Oued Ouelhi M'sila, c'est une école ancienne et aussi propre, elle se compose de cinq classes, un restaurant, administration et une grande cour, les classes sont bien décorées par des affichages mural et des dessins.

Nous avons vécu cette expérience avec une classe de 4ème année primaire (4AP) nous avons assisté un cours de programme dans le manuel scolaire chez une enseignante de langue française qui a 8ans d'expérience de l'enseignement

.2 Les apprenants :

Il y a une seule classe de 4ème année leur milieu socio-culturel est homogène puisqu'il s'agit d'un seul établissement primaire que se situe dans un seul quartier, le niveau des élèves est semblable, ils sont faibles au niveau de la langue française

Les apprenants de 4ème année primaire que nous avons choisis pour notre recherche sont au nombre de 10 élèves, il s'agit de 4 filles et 6 garçons dont l'âge varie de 9 à 10 ans de la promotion 2020/2021

.3 L'enseignant :

Dans la classe observée, nous assistions à l'activité qui a été présentée par l'enseignante.

L'enseignante à 9 ans de service, elle nous a aidés beaucoup pendant la période de notre stage

Conversation avec l'enseignante:

Après une discussion avec la maîtresse concernant notre expérimentation, elle nous a dit la plupart des élèves ont des difficultés de comprendre Un texte en langue française et l'exprimer à l'oral

.4 Corpus:

Pour effectuer cette recherche nous avons préféré un corpus convenable selon le niveau des élèves.

Nous avons choisi un dialogue et une chanson de l'événement YENNAYER qui a été programmée pour la séance de compréhension orale du projet deux de la première séquence .

L'enseignante a accepté de nous refaire le cours qui déjà présenté le 12 janvier 2021

Le matériel utilisé : le livre, l'image et la voix de l'enseignante

Notre intérêt est de voir à quels degrés le recours au lexique de la langue maternelle est présent durant la séance de compréhension orale de français langue étrangère

1 L'expérimentation :

Dans notre travail expérimentation, nous avons préféré de travailler avec les élèves de 4ème année primaire, car ils sont des débutants (c'est leur 2ème année d'enseignement/d'apprentissage du français langue étrangère).ils ne sont pas capables de parler ou de comprendre correctement la langue française.

Nous avons utilisé une activité tiré du manuel scolaire, il s'agit d'un dialogue et une chanson sur l'événement YENNAYER, nous avons divisé la classe en deux groupes chacun est constitué de 5 élèves

.1 Présentation de programme 4ème année primaire :

Le programme de 4ème année primaire contient de trois projets, chaque projet est composé de trois séquences ,il s'agit de la deuxième année d'enseignement et d'apprentissage du français langue étrangère.

Le livre est élaboré à partir d'une démarche méthodologique et didactique, qui adopté à tous les élèves algérienne, il est accompagné pour les élèves et les enseignants

Le livre aide les élèves de découvrir les aventures des personnages et la culture dans les différentes régions de leurs pays.

Projet 1 : C'est notre quartier !	
Produit final :	Réalisation de l'imagier du quartier de rêve.
Séquence 1 :	Tu habites où ?
Séquence 2 :	Je vais chez Madjid.
Séquence 3 :	Au magasin
Projet 2 : C'est la fête !	
Produit final :	Réalisation d'une affiche pour fêter l'anniversaire des élèves de la classe.
Séquence 1 :	Bonne année !
Séquence 2 :	Aujourd'hui, l'Aïd !
Séquence 3 :	Joyeux anniversaire !
Projet 3 : A la mer !	
Produit final :	Réalisation d'un présentoir des dessins des histoires racontées.
Séquence 1 :	Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau ?
Séquence 2 :	A la piscine.
Séquence 3 :	Que s'est-il passé ?

.2 Présentation de deuxième projet de 4ème année primaire :

Le deuxième projet (c'est la fête) contient de trois séquences :

Séquence 1: bonne année !

Séquence 2: aujourd'hui c'est l'aïd !

Séquence 3: joyeux anniversaire !

.2.1 La Durée de la séance :

Notre expérimentation se déroulerait en 3 séances, chaque séance de 45 min

.3 Présentation du dialogue :

Notre expérimentation était le mois d'avril ,les élèves ont déjà étudiés le dialogue. Grâce à l'aide de l'enseignante qui accepté de refaire le texte .Nous avons choisi une bande dessinée de l'événement YENNAYER qui appartient à la culture algérienne pour rappeler le cours déjà étudié et de posé des questions par la maîtresse.

Le dialogue se déroule entre deux personnes (YACINE et AMIRA) concernant la fête de nouvel an amazigh YENNAYER. **(annexe 1)**

.4 Déroulement de séances:

Dans la première séance nous avons préféré une bande dessinée de la fête kabyle YENNAYER pour rappeler les élèves et ils s'ont souvenus de cette fête où pas
Ensuite, dans la deuxième séance nous avons regroupé les élèves en deux groupes (groupe A , groupe B)

En 19 avril avec le groupe A La maîtresse présentait le dialogue dans le premier groupe le recours à la langue maternelle est interdit, elle n'utilisait pas la langue maternelle pendant la séance de compréhension orale

La troisième séance, l'enseignante expliquait le dialogue avec le groupe B et elle recourait à la langue maternelle pour motiver et susciter l'intérêt des élèves

Pendant la séance de compréhension orale l'écoute devisé en trois phases :

La première écoute :

1 Quel fête s'agit-il?

La fête de YENNAYER

2- Où fêtons yennayer cette année ?

Dans l'école

La deuxième écoute:

1-Qu'est-ce que la fête de yennayer ?

Nouvelles an amazigh

2- Pourquoi amira est contente ?

Parce que c'est demain la fête de yennayer

La troisième écoute:

1- Qu'est-ce qu'une carte de vœux ?

Un dessin et un vœu

2- Quel est le vœu de Yacin ?

Bonne année !

.5 Présentation et analyse de la première phase de l'expérimentation :

Dans cette première phase de notre expérimentation, l'enseignante a commencé de présenter la bande dessinée de la fête YENNAYER pour réactiver et récupérer les connaissances stockées en mémoire des élèves, elle a posé la question « quelle fête s'agit-il dans cette photo ? »

Les élèves ont réfléchi à la question pour répondre. Il y a 6 élèves qui ont participé avec la maîtresse pour arriver à répondre que c'est une fête de l'Aid.

Nous avons constaté que la majorité des élèves avaient des connaissances stockées en leur mémoire concernant la fête de yennayer, ils ont souvenir que la bande dessinée présente une fête nationale.

.6 Présentation de la deuxième phase de notre expérimentation :

La première séance était avec le groupe A.

Nous avons insisté de ne pas utiliser la langue maternelle dans l'activité de compréhension orale

L'enseignante a commencé à lire et à expliquer le dialogue à haute voix et elle a essayé de motiver les apprenants par les gestes et le mimique pour faciliter la compréhension.

La maîtresse a posé les questions pour tester la compréhension chez les élèves .

La première écoute :

1 Quel fête s'agit-il?

La fête de YENNAYER

2- Où fêtons yennayer cette année ?

Dans l'école

La deuxième écoute:

1-Qu'est-ce que la fête de yennayer ?

Nouvelles an amazigh

2- Pourquoi amira est contente ?

Parce que c'est demain la fête de yennayer

La troisième écoute:

1- Qu'est-ce qu'une carte de vœux ?

Un dessin et un vœu

2-Quel est la vœux de Yacin ?

Bonne année !

Les élèves étaient en situation de blocage pour répondre et de produire des énoncés oraux, ils n'arrivaient pas à déchiffrer les nouveaux mots pour eux

Nous constatons que la langue maternelle était omniprésente entre les élèves de groupe A, ils essayaient d'expliquer les ambiguïtés dans le dialogue entre eux et de réfléchir sur les questions pour participer

Nous voyions que quelques élèves arrivaient à dire la bonne réponse concernant la question "c'est quoi yennayer"

Ils savaient que yennayer c'est une fête mais ne savaient pas quelle fête exactement. dans cette dernière nous avons vérifié que les apprenants avaient mémorisés des compétences sur notre culture.

Nous remarquons que la majorité des élèves de groupe A dans lequel la langue maternelle était interdite, ils ne participaient pas avec la maîtresse, ils réagiraient que ne comprends pas tout le dialogue et ils n'arrivaient pas à décoder les mots difficiles pour eux.

La deuxième séance :

Nous assistions avec le deuxième groupe "c'est le groupe B " dans la même activité de compréhension orale

Dans cette séance le recours au lexique de la langue maternelle était autorisé dans les deux parts (à la part de l'enseignante et la part des élèves)

La maîtresse expliquait le dialogue et elle recourait au lexique de la langue maternelle, elle traduit les mot difficiles en langue maternelle pour dépasser quelque ambiguïtés et de décoder les nouveaux mots pour les élèves.

Elle a utilisé la langue maternelle tout au long de l'activité de compréhension orale pour motiver et attirer l'attention des élèves

L'enseignante a testé la compréhension des élèves en posent des questions sur le dialogue

La première écoute :

1 Quel fête s'agit-il?

La fête de YENNAYER

2- Où fêtons yennayer cette année ?

Dans l'école

La deuxième écoute:

1-Qu'est-ce que la fête de yennayer ?

Nouvelles an amazigh

2- Pourquoi amira est contente ?

Parce que c'est demain la fête de yennayer

La troisième écoute:

1- Qu'est-ce qu'une carte de vœux ?

Un dessin et un vœu

2-Quel est la vœux de Yacin ?

Bonne année !

Nous trouvions que les élèves recouraient inconsciemment à la langue maternelle pour participer et parler librement avec l'enseignante

L'enseignante utilisait la langue maternelle en classe pour expliquer le cours dans le but de favoriser l'apprentissage et pour motiver les apprenants à prendre la parole pour participer

Nous notions que la plupart des élèves étaient active dans la classe et participaient , ils étaient concentrés avec l'enseignante dans l'activité de compréhension orale

Nous constatons que la langue maternelle peut faciliter l'apprentissage de français langue étrangère et d'améliorer les compétences culturelles pour les élèves et aides

l'enseignante pour lever l'ambiguïté des phrases difficile et assurer une meilleure compréhension pour les apprenants

.7 Les résultats

Nous recueillions des différents résultats avec les deux groupes dans la séance de compréhension orale, le premier groupe où nous insistons de ne pas utiliser la langue maternelle tout au long de la séance que le grand nombre des apprenants l'ont bloqué de comprendre le dialogue, ils avaient besoin des significations des mots difficiles pour eux et l'enseignante a perdu beaucoup de temps et elle avait des difficultés d'expliquer et de décoder les ambiguïtés des nouvelles phrases pour les élèves.

Dans le deuxième groupe, le recours à la langue maternelle était autorisé, nous trouvons que la plupart des élèves étaient motivés et intéressés pour apprendre le dialogue, les apprenants étaient capables de comprendre et de produire des énoncés oraux, ils pouvaient expliquer leurs idées.

La langue maternelle aidait les élèves à mobiliser des compétences et de lever l'ambiguïté des mots compliqués, et elle aidait la maîtresse d'attirer l'attention, de motiver les élèves et faciliter la compréhension de dialogue. L'enseignante recourait à la langue maternelle pour communiquer librement avec les apprenants

Conclusion générale

Conclusion générale

Le but de ce travail de recherche est de montrer l'importance de recours au lexique de la langue maternelle dans l'enseignement/Apprentissage du FLE.

Le rôle d'utilisation le lexique de la langue maternelle dans l'activité de compréhension orale c'est pour favoriser la progression dans l'apprentissage et de faciliter l'acquisition de langue la étrangère.

Cette dernière, la compréhension orale occupe une place extrêmement importante dans la préoccupation de l'enseignement / d'apprentissage de FLE.

Notre objectif de cette recherche est de montrer le rôle de recours au lexique de la langue maternelle sur l'amélioration au niveau de compréhension orale chez les élèves de 4ème année primaire .

Nous avons essayé d'éclairer l'impact de recours au lexique de la langue maternelle dans la mobilisation des compétences en compréhension orale et l'effet du contexte culturel sur l'activation des connaissances stockées en mémoire et rappelé de texte qui parle d'un évènement national .

En effet, notre expérimentation est une preuve que l'élève ne comprend pas une activité sans faire recours au lexique de la langue maternelle, ils mettent en situation bloqués et ne peuvent pas de décoder les nouveaux mots pour eux, ce qui rend l'apprentissage de FLE difficile.

Nous pouvons dire que les résultats prouvent nos hypothèses et répondent à nos problématique.

- ✓ Le recours à la langue maternelle favorise l'enseignement et l'apprentissage de FLE.
- ✓ L'impact de la langue maternelle dans l'activité de compréhension orale aide l'élève à mobiliser des nouvelles connaissances et nouvelles compétences.

Les résultats obtenus de notre analyse confirment que le lexique de la langue maternelle est un moyen efficace pour assurer la transmission des savoirs et favoriser l'enseignement / l'apprentissage de français langue étrangère.

D'après notre travail de recherche nous pouvons affirmer que le recours au lexique de la langue maternelle joue un rôle très important dans l'acquisition de FLE, elle aide l'élève à dépasser une situation de blocage à une situation active et accompagner l'enseignant d'expliquer au lieu de décoder les mots difficiles pour les apprenants et d'assurer la transmission des informations.

Enfin nous pouvons dire que avec le recours au lexique de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE c'est pour faciliter, réactiver et mobiliser des compétences en compréhension orale.

Bibliographie

Références de Bibliographie

1. Ouvrages

-BOYER H., Introduction à la sociolinguistique, Dunond, Paris, 2001.

-HAMER Josiane F, Contact de langues, in Moreau. M-L (éd), Sociolinguistique concepts de base, Liège, Mardaga, 1997, p. 94

-VYGOTSKI L., Pensée et langage, Paris, Éditions sociales, 1985

-WEINRICH, Uriel, Langages in contact, La Haye, New York, 1953.

-HAMERS, J., Blanc M., 1983, Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles : Mardaga

-BESSE, H., PORQUIER, R., Grammaire et didactique des langues, Langue et Apprentissage des langue, Hatier/Didier, 1991 ;

-CASTELLOTTI, V. 2001. La langue maternelle en classe de langue étrangère. Paris, CLE International, DLE.

- F.LAMBERT « Images, langues étrangères »,un le français dans le monde ,Médias ,faits et effets , juillet 1994.
- CASTELLOTTI .V .D'une langue à d'autres : pratiques et représentations, Publications de l'université de Rouen, collection Dyalang, 2001, pp 9-38.
- CHOMSKY. N. 1965, 1971. Aspects de la théorie syntaxique, Paris : Editions du Seuil.
- GRANDGUILLAUME G., Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, édition Maisonneuve et La rose, 1983.
- GRANDGUILLAUME, Gilbert, « Le Maghreb confronté à l'islamisme : Arabisation et démagogie en Algérie », Paris, Le monde diplomatique, 1997.
- ELIMAM, A (2004), Langues maternelles et citoyenneté en Algérie, Oran, Éditions Dar El Gharb.
- HAUGEN, E., Bilingualism in the Americas, University of Alabama Pr (Tx), première édition, 1956.
- PIETRO Jean-François, 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », Langage et Sociétés, no 43, p. 65-89.
- COSTE D., (1976), « Enseigner et apprendre le français : par-delà le culturel et le fonctionnel ? »,
- ROCHER, G. (1968). Introduction à la sociologie générale. Tomme I : L'action sociale. Montréal : Éditions Hurtubise HMH ltée.
- CARLO, M., (1998), L'Interculturel, Paris, Ed. Clé international.
- BOUTENOUCHE. M, la famille Algérienne,(évolution et caractéristiques récentes), édition Casbah, Alger, 1982.

-BLANCPAIN.M, et REBOULET.A, Une Langue Le Français, Aujourd'hui dans Le Monde, Hachette ,1967.

-NABILA. A. « Enseignement des langues étrangères ». In Liberté. 2006. P04

2. Articles

-TALEB-IBRAHIMI K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». In De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme,

-SEBAA, R, Culture et plurilinguisme en Algérie,

-TALEB-IBRAHIMI. Kh, Les algériens et leurs langues, éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, ed. El Hikma, 1997.

-LECLERC. J. Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Loyal, 24 février 2007.

-KANOUA, S. Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88.

-TALEB-IBRAHIMI. KH « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, I | 2006, pp 207-218.

-B ERNARD.. 2000. Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme. Travaux neuchâtelois de linguistique (TRANEL) 32 : 39-53.

- MICHEL DUCROT.J, l'enseignement de la compréhension orale : objectifs, support et démarche 2005

- GUMPERS.J « Sociolinguistique interactionnelle » université de la Reunion, L'harmattan1989, p57

-CAUSA, M. (1996) : « D'une langue à l'autre : variables communicatives et interactionnelles en classe de langue étrangère », communication au colloque Nouvelle perspectives dans l'analyse de l'interaction verbale

-CAUSA, M., 2002. L'Alternance Codique dans la Classe de Langue Etrangère, Stratégies d'Enseignement et Transmission de Savoir en langue Etrangère. Berne : Peter Lang.

-PHILIPPE. Z, 1999 Compétence et organisation.

-DOURARI. A 2011 " l'enseignement de tamazight en Algérie contexte sociopolitique et problématique d'aménagement linguistique " .In: international Journal de langue et linguistique. Maroc p 201

3. Thèses et mémoires

-MANAA GAOUAOU. (1993), « Approche de l'alternance codique dans le discours des professeurs du second degré de la région de Batna », Mémoire en Linguistique et Didactique l'Université de Constantine et l'Université de Montpellier III

-Olha L-C, les acquisitions lexicales en français langue seconde : conceptions et applications, thèse de doctorat, université Paul Verlaine-Metz ,297 pages,2009

4. Dictionnaires

- Cuq J-P. (2003). *ASDIFLE. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.

-CUQ J-P, (1991), dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde , Hachette F.p55

- Dubois J. et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.

- Galisson (2005) le dictionnaire de didactique des langues
- Le Petit Robert (2006) de la langue française, Dictionnaire le Robert, Paris,. P 66
- Gaffiot (1934) dictionnaires latin de la langue française p45
- Galisson (robert) et Coste (Daniel) (éds) .dictionnaire de didactique des langues .paris hachette .1976.612p

Annexe

Yacine : Nous fêtons Yennayer à l'école, cette année.

Amira : C'est demain la fête, je suis contente.

Yacine : Pour cette fête, je fais une carte.

Amira : Une carte ?

Yacine : Oui, une carte de vœux, du nouvel an amazigh.

Amira : Une carte, pour qui ?

Yacine : J'offre cette carte à ma maîtresse.

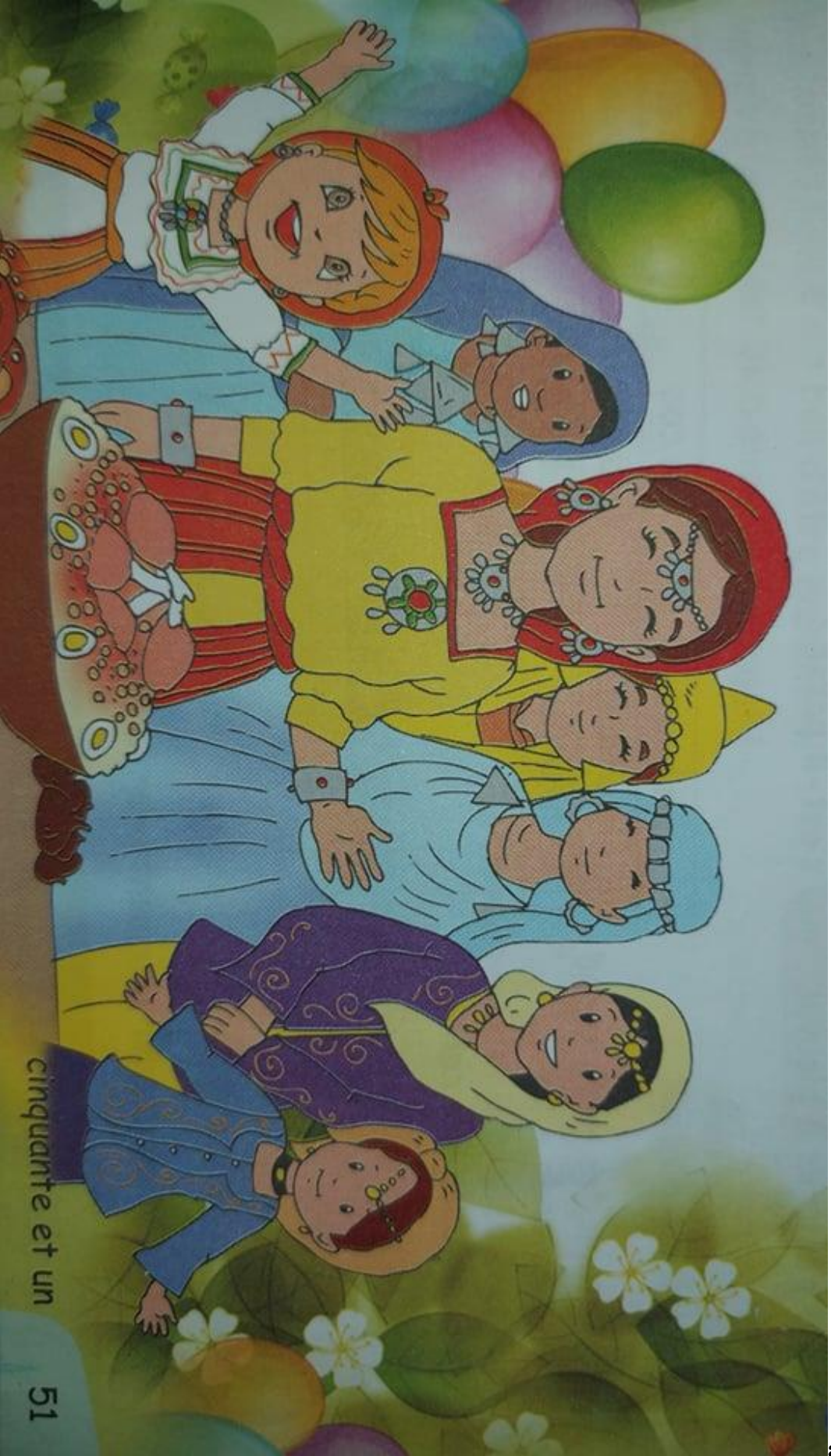
Amira : Ah bon ! Tu fais comment ?

Yacine : Je fais un dessin et j'écris un vœu.

Amira : Quel vœu ?

Yacine : Bonne année !

(Annexe 1) le dialogue de la fête (yennayer)



cinquante et un

(Annexe 2) la bonde dessinée

Yennayer

Voici la fête de l'an!
Yennayer! Yennayer!
On te fête depuis longtemps.
C'est le nouvel an!
Ce soir, petits et grands,
Passeront une longue soirée.
Couscoussi couscoussa
Noix, noisettes,
Qui te cassera?
Couscoussi couscoussa
Lorsque minuit sonnera,
Tout le monde dira :
Asseggas ameggaz!
Bonne année! Bonne année!
A ma mère, à ma grand-mère,
Bonne année! Bonne année terre entière!



(Annexe 3) la chanson de la fête (yennayer)

Table des matières

Table des matières

1	Introduction générale.....	5
1	Chapitre : La situation sociolinguistique en Algérie	9
.1	La situation sociolinguistique de l'Algérie:	9
.2	Le contact de langue en Algérie:	10
.3	Les langues en présence en Algérie :.....	10
.3.1	La langue maternelle :.....	10
.3.2	Arabe classique :.....	11
.3.3	Arabe dialectal :.....	12
.3.4	La langue berbère (tamazight) :.....	12
.4	La langue étrangère :.....	13
.4.1	La langue française :.....	14
.5	Le statut de la langue français en Algérie :.....	14
.6	Les Interférences:	16
.7	L'emprunt :	17
.8	L'Alternance codique :	17
.8.1	Types d'alternance codique :	18
.9	Le lexique/ vocabulaire.....	19
.10	Le rôle de la langue maternelle en classe de FLE :.....	20
1	Chapitre II. : la compréhension orale	22
.1	La compétence :.....	22
.2	La compréhension orale :.....	22
.2.1	Les étapes de compréhension orale :	23
.2.2	Il y a trois types d'écoute selon j.pierre Cuq et Isabelle Gruca (2005):	24
.3	Quelque support pour l'activité de compréhension orale :.....	25
.4	Les types d'activités possibles de compréhension orale :	25
.5	Le geste :.....	26
.6	La culture :	26

.7	Le rôle de la culture algérienne dans manuelle scolaire:	27
.8	Texte documentaire :	28
1	Chapitre :l'exprimantation.....	30
.1	Présentation du lieu de l'expérimentation :	30
.2	Les apprenants :	30
.3	L'enseignant :	30
.4	Corpus:	31
1	L'expérimentation :	31
.1	Présentation de programme 4ème année primaire :	31
.2	Présentation de deuxième projet de 4ème année primaire :	32
.2.1	La Durée de la séance :	33
.3	Présentation du dialogue :	33
.4	Déroulement de séances:	33
.5	Présentation et analyse de la première phase de l'expérimentation :	34
.6	Présentation de la deuxième phase de notre expérimentation :	34
.7	Les résultats.....	37
	Conclusion générale	38
	Bibliographie	41
	Annexe	47
	Table des matières	53

Résumé

Le lexique de La langue maternelle occupe une place importante dans l'enseignement /l'apprentissage des langues étrangères, il favorise et facilite l'acquisition des langues non maternelle. C'est pourquoi nous avons choisi ce thème qui montre le rôle de recours au lexique de la langue maternelle dans la récupération des connaissances stockées en mémoire et de faciliter la compréhension pour l'élève. Dans notre travail de recherche s'agit de deux parties, l'une théorique ou nous avons défini les notions de base et l'autre pratique c'est pour notre expérimentation, pour confirmer la présence et l'impact de lexique de la langue maternelle en classe de FLE. A partir les résultats trouvés de notre analyse, nous avons montré que le recours au lexique de la langue maternelle est un moyen qui favorise l'apprentissage de FLE et mobilise des nouvelles compétences.

Mots clés

Le lexique de la langue maternelle, récupération, favoriser et mobilise des compétences.

الملخص

معجم اللغة الأم لديه مكانة مهمة في تعليم / تعلم اللغات الأجنبية ، فهو يشجع ويسهل تعليم لغات اجنبية. و لهذا اخترنا هذا الموضوع الذي يوضح دور استخدام معجم اللغة الأم في استرجاع المعرفة المخزنة في الذاكرة وتسهيل الفهم لدى التلميذ. يتألف عملنا البحثي من جزأين ، أحدهما نظري حيث عرفنا المفاهيم الأساسية ، و آخر تطبيقي لي تجربتنا ، لتأكيد وجود وتأثير معجم اللغة الأم في قسم لفرنسية للغة اجنبية. من نتائج تحليلنا ، أظهرنا أن استخدام معجم اللغة الأم هو وسيلة تعزز تعلم اللغة الفرنسية وتعبئة مهارات جديدة.

كلمات المفتاحية:

معجم اللغة الأم، تعويض، تعزيز و تعبئة مهارات

Abstract

The mother tongue lexicon occupies an important place in the teaching / learning of foreign languages, it promotes and facilitates the acquisition of foreign languages. This is why we have chosen this to shows the role of using the mother tongue lexicon in retrieving knowledge stored in memory and facilitating comprehension for student. In our research work there are two parts, one theoretical where we presented the basic notions and the other practice is for our experimentation, to confirm the presence and impact of the mother tongue lexicon in French as a foreign language class. From the results found from our analysis, we have shown that the recourse to the lexicon of the mother tongue is a means which promotes the learning of French as a foreign language and mobilizes new skills.

key-words

The mother tongue lexicon ,retrieving, promotes and mobilizes new skills